



V I S I T S O N A

**C'È UN LUOGO
DA VEDERE
E DA ASCOLTARE...**

*A DELIGHT
FOR THE EYES
AND EARS...*

*DA GIBT ES EINEN ORT,
DEN MAN GESEHEN UND
GEHÖRT HABEN MUSS...*



© Copyright 2017 Comune di Sona

Comune di Sona

Piazza Roma, 1 | 37060 Sona

Tel. 0456091211 | www.comune.sona.vr.it

Contributo:

La stampa di "Visit Sona" è iniziativa realizzata nell'ambito del Progetto di eccellenza "Piano integrato per la promozione e la valorizzazione del Lago di Garda" ex art. 1, c. 1228 della L. 296/2006 con il finanziamento del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo.

Testi di:

Micaela Morini e Antonella Dal Forno

Traduzione di:

Traduco srl.

Progetto di Storytelling,

Redazione e Progettazione grafica:

www.pensierovisibile.it

Ringraziamenti:

Gruppo di Ricerca per lo Studio della Storia locale del Comune di Sona, Associazione La Torre di Palazzolo, Luca Biasi, Guerrino Bordignon, Osvaldo Palazzi (della Trattoria El Bagolo per la ricetta delle Guancette)

FotoLIBER Lugagnano, Studio fotografico PACHERA MARIO Lugagnano.

E inoltre Domizio Bagnara, Ezzelino Bressan, e Luigi Tacconi.

Un particolare sentito ringraziamento va anche alla dr.ssa Raffaella Tessaro e alla dr.ssa Elisa Melloni dell'Ufficio Cultura.

EN Copyright 2017 Comune di Sona

Municipality of Sona

Piazza Roma, 1 | 37060 Sona

Tel. +39 0456091211 | www.comune.sona.vr.it

Contribution:

"Visit Sona" has been printed as part of the "Piano integrato per la promozione e la valorizzazione del Lago di Garda" (Plan for the promotion and enhancement of Lake Garda) Project ex Art. 1, section 1228 of Italian Law 296/2006 financed by the Ministry of Cultural Heritage and Tourism.

Text by:

Micaela Morini and Antonella Dal Forno

Translation by:

Traduco srl.

Thank you to:

Gruppo di Ricerca per lo Studio della Storia locale del Comune di Sona (Research Group for the Study of Local History of the Municipality of Sona), Associazione La Torre di Palazzolo, Luca Biasi, Guerrino Bordignon, Osvaldo Palazzi (the El Bagolo Restaurant for the Guancette Recipe) FotoLIBER Lugagnano, Studio fotografico PACHERA MARIO Lugagnano, Domizio Bagnara, Ezzelino Bressan and Luigi Tacconi. A very special thank you to Raffaella Tessaro and Elisa Melloni from the Culture Office

DE Copyright 2017 Gemeinde Sona

Gemeinde Sona

Piazza Roma, 1 | 37060 Sona

Tel.: +39-0456091211 | www.comune.sona.vr.it

Beitrag:

Die Drucksorte „Visit Sona“ wird im Rahmen des Vorzeigeprojekts „Piano integrato per la promozione e la valorizzazione del Lago di Garda“ („Integrierter Plan zur Förderung und Aufwertung des Gardasees“) gemäß Art. 1, Abs. 1228 des Ital. Gesetzes 296/2006 erstellt und mit Mitteln des Ministeriums für Kulturgüter und Tourismus finanziert.

Texte von:

Micaela Morini und Antonella Dal Forno

Übersetzung:

Traduco srl.

Danksagungen:

Forschungsgruppe Gruppo di Ricerca per lo Studio della Storia locale del Comune di Sona (Forschungsgruppe zur Untersuchung der lokalen Geschichte der Gemeinde Sona), Verein La Torre di Palazzolo, Luca Biasi, Guerrino Bordignon, Osvaldo Palazzi (von der Trattoria El Bagolo für das Rezept zur Zubereitung der Guancette) FotoLIBER Lugagnano, Fotostudio PACHERA MARIO Lugagnano, Domizio Bagnara, Ezzelino Bressan und Luigi Tacconi. Ein besonderer Dank gilt auch Frau Dottoressa Raffaella Tessaro und Frau Dottoressa Elisa Melloni

**SAN
GIOR
GIO.**



IN SALICI

San Giorgio in Salici si trova sulle verdi colline moreniche. La sua particolare posizione consente di godere di vari e vasti panorami: dal Monte Baldo alla Lessinia, ai magnifici scorci sul lago di Garda. Proprio qui, nelle caratteristiche del territorio pare essere l'origine del nome latino *'in saltibus'*, che significa bosco o boscaglia, quindi San Giorgio fra i boschi, come attestato da un documento dell'anno 841.

EN San Giorgio in Salici is located on the green morainic hills. Its special position offers a varied and vast panorama stretching from Mount Baldo to Lessinia with magnificent glimpses of Lake Garda. These very characteristics of the land seem to be the origin of the Latin name *'in saltibus'*, that means wood or copse. So the name literally means San Giorgio amongst the woods, as attested by a document from 841.

My name is **Marchetto della Pernisa**, I was born in the Pernisa farm, on the left of the river Tione, at the edge of the hills of Capellino and Feniletto. My father, Gregorio, was a farmer. My mother, my dear Felicita, was a wonderful housewife, loved and respected by all. I spent Sundays with her, selling legumes and vegetables in the nearby cities in Verona, Mantua and Piacenza. I became a hero at the mere age of twelve, in 1866. I saved the Italian troupes hidden in the Pernisa farm from certain death. It was the heroic act of a young boy, ready to sacrifice himself for his country. Everyone cried out: "*Well done, good on you, hurray!*" and I strode around triumphantly. At a certain point there was silence all round. My heart thumped in my breast. Everyone moved aside and in the middle of the group, on foot, majestic and smiling, there appeared King Victor Emmanuel II. "*Marchetto!*" The King of Italy called me with a solemn and moved tone. "*On this field, on the battle field where the thousands of young men that you see have fought for the freedom of this country, I present my generals to you and you to them. Heroism is to be equally admired in the humble and in the great. And you, my son, are great*". I could not help myself and cried my heart out. This is my story. It was told in a book: *Patria. Racconto storico per giovanetti*,

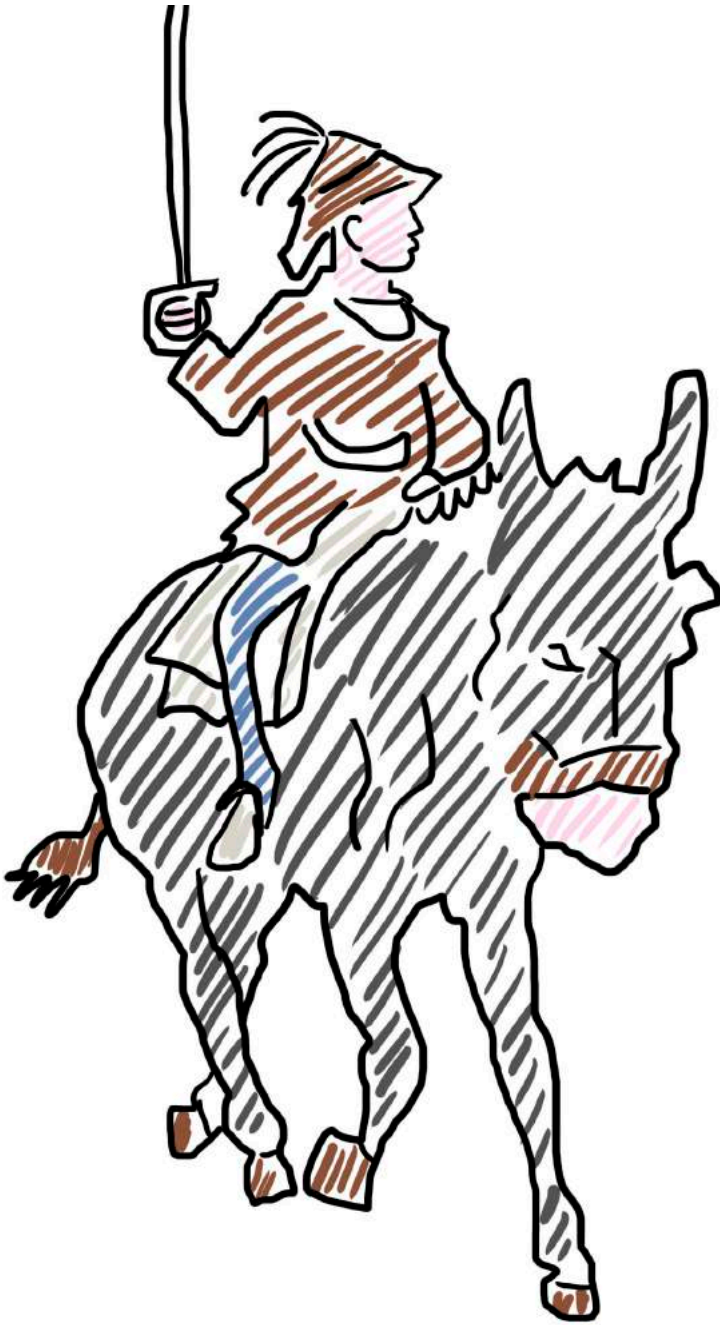
by Umberto Di Giulio. Now I will take you to discover the places of my life that are rich in tales and many events.

DE San Giorgio in Salici liegt auf der grünen Hügellandschaft der Colline Moreniche. Durch die besondere Position kann von hier aus ein abwechslungsreiches und weitläufiges Panorama genossen werden: vom Berg Monte Baldo über die Lessinia bis hin zu den wunderbaren Ansichten des Gardasees. Gerade hier, in der typischen Landschaft, scheint der Ursprung des lateinischen Namens *„in saltibus“*, was soviel wie Wald oder Dickicht bedeutet, zu liegen. Somit lautet der Name des Ortes „San Giorgio zwischen den Wäldern“, wie es ein Dokument aus dem Jahr 841 bezeugt.

Mein Name ist **Marchetto della Pernisa**, ich bin am Bauernhof Pernisa, links vom Fluss Tione an den Abhängen der Anhöhen von Capellino und Feniletto geboren. Mein Vater Gregorio war Bauer, meine geliebte Mutter Felicita war eine gute Hausfrau, die von allen respektiert und geliebt wurde. Sonntags machte ich mich mit ihr gemeinsam auf dem Weg in die nahegelegenen Städte Verona, Mantua und Piacenza, um Hülsenfrüchte und Gemüse zu verkaufen. 1866, im Alter von nur 12 Jahren, wurde ich zu einem Helden. Ich rettete die im Bauernhof Pernisa versteckten italienischen Soldaten vor ihrem sicheren Tod. Das war eine Heldentat eines jungen Burschen, der dazu bereit war, sich selbst im Namen der Heimat zu opfern. Alle schrien: „*Braver Junge, sehr gut, wunderbar!*“. Und das war mein Triumph. An einem bestimmten Moment war weder Geklimper noch Angstgeschrei zu hören.

Mi chiamo **Marchetto della Pernisa**, sono nato nella masseria Pernisa, sulla sinistra del Tione, alle falde delle alture di Capellino e Feniletto. Mio padre, Gregorio, era contadino, mia madre, la mia cara mamma Felicità, era una brava massaia, amata e rispettata da tutti. Di domenica mi recavo con lei a vendere legumi ed ortaggi nelle città vicine: a Verona, a Mantova e a Piacenza. A soli 12 anni, nel 1866, divenni un eroe. Salvai le truppe di soldati italiani, nascoste nella masseria Pernisa, da morte certa. Fu un atto eroico, di un giovane ragazzo, pronto a sacrificare tutto se stesso e i genitori, pur di salvare la patria. Tutti gridavano: *“Bravo, bene, evviva!”* e io passavo in trionfo. Ad un certo punto non si udì fracasso, né vocio di sorta. Il cuore mi tremò nel petto. Tutti si scostarono e nel mezzo del gruppo, in piedi, maestoso, sorridente, mi apparve il Re Vittorio Emanuele II. *“Marchetto!”* Mi apostrofò il Re d'Italia, con voce solenne e commossa. *“Su questo campo, sul campo di battaglia ove hanno combattuto tutte queste migliaia di giovani che tu vedi, per la libertà della patria, io ti presento i miei generali e ti presento a loro: l'eroismo è ugualmente ammirabile nell'umile come nel grande. E tu, oggi, figliolo, sei grande”*. Io, non potendo fare e dire altro, scoppiai a piangere dirottamente.

Questa è la mia storia. Ho voluto raccontarla in un libro: *Patria. Racconto storico per giovanetti* di Umberto Di Giulio. Ora vi porterò alla scoperta dei miei luoghi intrisi di racconti e di vicissitudini.



Das Herz pochte in meiner Brust. Alle entfernten sich und mitten unter der Gruppe stand mir majestätisch und lächelnd König Viktor Emanuel II. gegenüber. „*Marchetto!*“, rief mir der König von Italien mit entschlossener und ergriffener Stimme zu, „*Auf diesem Feld, auf dem Schlachtfeld, auf dem all diese tausenden von jungen Männern für die Freiheit der Heimat kämpften, die du siehst, stelle ich dir meine Generäle vor und umgekehrt: das Heldentum ist in den*

Bescheidenen wie auch in den Großen gleichermaßen erkennbar. Und heute, mein Sohn, bist du ein Großer.“

Ich konnte nichts sagen und nichts anderes tun, als heftig zu weinen. Das ist meine Geschichte.

Sie wurde in einem Buch erzählt: „*Patria*“ (Heimat).

Eine historische Erzählung für Jugendliche von Umberto di Giulio. Doch nun begleite ich euch auf eine Entdeckungsreise zu meinen Orten, die voll sind von Erzählungen und Ereignissen.

Cippo del Feniletto

FENILETTO MEMORIAL STONE | GEDENKSTEIN

Vi accompagno innanzitutto ad un luogo a me caro, al **Cippo del Feniletto**, nell'omonima località. Proprio dietro a casa mia, **Ca' Pernisa**, su una piccola altura dove io andavo a giocare con i miei amici, si trova ora un cippo funerario costruito a ricordo di cinque militari: un soldato italiano e quattro ufficiali austriaci caduti in zona durante la III Guerra d'Indipendenza nel combattimento della Pernisa del 24 giugno 1866 che mi vide coinvolto.

Ora andiamo oltre, verso altri luoghi ameni e vicissitudini più liete, certamente più consuete.



- Cippo del Feniletto
- Feniletto Memorial Stone
- Feniletto Gedenkstein

EN First of all I will take you to a place that is special to me, the **Cippo del Feniletto - Feniletto Memorial Stone**, in the place of the same name. Behind my very house, **Ca' Pernisa**, on a high ground where I used to play with my friends, you can now find a memorial stone. It was built to commemorate five military men: an Italian soldier and four Austrian officials who were killed in the area during the Third War of Independence in the battle of the Pernisa of June 24, 1866. I too was involved in the fighting.

Now let us move onwards, towards other appealing sites and happier, or at least, more common events.

DE Ich führe euch auch an einen Ort, der für mich von besonderer Bedeutung ist: **Cippo del Feniletto** im gleichnamigen Ortsteil. Direkt hinter meinem Haus **Ca' Pernisa**, auf einer kleinen Anhöhe, wo ich immer mit meinen Freuden spielte, befindet sich heute ein Gedenkstein zur Erinnerung an fünf Soldaten: einen italienischen Soldaten und vier österreichische Offiziere, die während des Dritten Unabhängigkeitskrieges bei der Schlacht von Pernisa am 24. Juni 1866, an der auch ich beteiligt war, in dieser Gegend gefallen sind.

Nun gehen wir weiter, zu anderen schönen Orten und erfreulicheren und gewöhnlicheren Ereignissen.

Le colline di San Giorgio sono disseminate di corti, grandi e floride o più piccole e laboriose. Se la maggior parte delle ville signorili sono state erette sulle sommità delle colline, le corti rurali si trovano invece verso valle, tra le colture. Oltre agli edifici per i contadini e gli attrezzi, erano spesso dotate di colombare, torri di guardia oltre che destinate all'allevamento dei colombi. A struttura quadrata o rettangolare, alle corti si entrava da un portone di legno che ne costituiva l'unico accesso ed apriva le porte su microcosmo sociale ed economico, dotato dell'indispensabile per l'autonomia e la sopravvivenza. All'interno c'erano le abitazioni del castaldo e dei suoi lavoratori, poi le stalle, i rustici, i fienili, le barchesse, le cantine, i granai e le officine. Nel mezzo del cortile, l'immane pozzo.

Corti contadine

RURAL COURTS | PFARRKIRCHE VON

EN The hills of San Giorgio are filled with large and thriving or smaller and more laborious courts. If most of the noble villas were built on the summits of the hills, the rural courts were located towards the valleys, amongst the crops. Apart from the buildings for the farmers and tools, they often featured "colombare", watch towers that were also used for raising pigeons. Square or rectangular in structure, the only entrance to the court was a wooden door that led to a social and economic microcosm equipped with all required for independence and survival.

Inside there were the houses of the farmer and his workers. Then there were the stalls, the outhouses, the barns, the colonnade, the cellars, the granaries and the workshops. Then of course the well that always stood in the middle of the courtyard.

DE Die Hügel von San Giorgio sind übersät mit großen und blühenden oder kleinen und schwer zu

bewirtschaftenden Höfen. Wurde der Großteil der Adelsvillen auf den Gipfeln der Hügel errichtet, so befinden sich die ländlichen Höfe im Tal, in der Nähe der Felder. Neben den Gebäuden für Bauern und Geräte, verfügten die Höfe häufig über Taubentürme („Colombara“), die als Aussichtstürme und zur Taubenzucht dienten. Mit einem quadratischen oder rechteckigen Grundriss konnte man den Hof ausschließlich durch eine Holztür betreten, die das Tor zu einem sozialen und wirtschaftlichen Mikrokosmos war, ausgestattet mit dem Nötigsten zum selbständigen Leben und Überleben. Im Inneren befanden sich die Wohnräume des Gutsverwalters und seiner Angestellten, die Ställe, die Gemeinschaftsräume, die Heulager, die Remisen, die Keller, die Kornlager und die Arbeitsräume. Inmitten des Hofes durfte natürlich der Brunnen nicht fehlen.

Corte del Turco

Tipico esempio di corte rurale, ora completamente restaurata e adibita a struttura ricettiva, è l'antica e bella **Corte del Turco**. Immersa nel verde, circondata da cipressi, massiccia e semplice, è ancora racchiusa tra le sue mura settecentesche. Prende il nome dal Monte Turco, toponimo già noto nel Medioevo che pare possa rievocare lontane storie di templari. Di proprietà della famiglia Cavallari-Guarienti, conserva in un'ala adibita a museo, antichi attrezzi per il lavoro della terra, della coltura del vino e del baco da seta. È esposto anche quanto resta di una bandiera dell'esercito napoleonico ritrovata casualmente nei campi limitrofi, testimonianza delle battaglie risorgimentali qui combattute. Sulla facciata esterna della casa padronale sono visibili una meridiana e due stemmi: il Leone alato di San Marco e l'emblema cristiano del Trigramma di San Bernardino.

EN A classic example of a rural court, now completely restored and used as an accommodation facility, is the ancient and beautiful **Corte del Turco**. Immersed in nature and surrounded by cypresses, massive and yet simple, it is still enclosed within its eighteenth century walls. It takes its name from Mount Turco, a place-name already noted in the Medieval Period that seems to evoke ancient stories of templars. Owned by the Cavallari-Guarienti family, a wing has now been made a museum. It preserves ancient tools used for working the earth, cultivating wine and rearing silkworms. On display are also the remains of a flag used by the Napoleonic army, found by chance in the surrounding fields and testimony of the Risorgimento battles fought here. On the external facade of the patrician house you can see a sundial and two emblems: the winged lion of Saint Mark and the Christian emblem of the Trigram of Saint Bernardine.

DE Ein typisches Beispiel für einen vollkommen renovierten und als Beherbergungsbetrieb

eingerrichteten ländlichen Hof ist der alte und wunderschöne **Corte del Turco**. Inmitten einer grünen Landschaft, umgeben von Zypressen, massiv und einfach, stehen seine Mauern aus dem 18. Jahrhundert noch heute. Seinen Namen erhielt dieser Hof vom Monte Turco, ein bereits im Mittelalter bekannter Ortsname, der – so scheint es – an eine alte Geschichte von einem hier eingekehrten Tempelherrn erinnern könnte. Im Besitz der Familie Cavallari-Guarienti, sind in einem Flügel, der als Museum genutzt wird, alte Arbeitsgeräte für den Boden, den Weinbau und die Seidenraupe zu sehen. Auch die Überreste einer Flagge des napoleonischen Heeres, die zufällig in den umliegenden Feldern gefunden wurde, ist ausgestellt. Sie bezeugen die hier stattgefundenen Kämpfe des Risorgimento. An der Außenfassade des Herrenhauses sind eine Sonnenuhr und zwei Wappen zu sehen: der Löwe mit Flügeln des Heiligen Markus und das christliche Symbol des Nomen sacrum von San Bernardino.

Corte Centurara

Corte Centurara, nell'omonima località tra Sona e San Giorgio. Ha la sobrietà del monastero benedettino, da cui deriva, ma ingentilita da tratti architettonici delle case padronali. La via d'accesso principale è individuabile da due robusti platani secolari che le fanno da verde cornice. Il complesso un tempo era distribuito a ferro di cavallo e solo in un secondo momento fu integrato con un ulteriore ala; la corte è racchiusa dalla casa padronale, da un bel portone d'ingresso ad arco e da un edificio su cui svetta un campanileto a vela. Sul retro, lungo il muro di recinzione del brolo esistono ancora i pancali in pietra per le soste di preghiera dei monaci. Vi è anche una cappella dedicata alla Madonna del Carmine.

EN Corte Centurara, in the place of the same name between Sona and San Giorgio. It has the sobriety of a Benedictine Monastery, from which it is derived, embellished by architectural features of the patrician houses. The main entrance is marked and framed by two robust century-old plane trees. The structure was once horseshoe shaped, with the addition of another wing at a later stage. The court is enclosed by the patrician house, by a beautiful arched entrance door and a building with a small bell-gable at its summit. At the rear, along the containing wall for the "brolo" (orchard) there remain the stone benches used by the monks during their moments of prayer. There is also a chapel dedicated to Our Lady of Mount Carmel.

DE Corte Centurara, im gleichnamigen Ortsteil zwischen Sona und San Giorgio. Der Hof ist in derselben Schlichtheit wie das Benediktinerkloster gestaltet, zu dem er gehört, jedoch mit den architektonischen Merkmalen der Herrenhäuser verziert. Der Hauptzugang ist anhand zweier

jahrhundertealter Platanen zu erkennen, die als grüner Rahmen dienen. Der Komplex war früher hufeisenförmig angeordnet, und erst später kam ein weiterer Flügel hinzu; der Hof ist vom Herrenhaus, einem schönen Eingangstor mit Bogen und von einem Gebäude, auf dem ein kleiner Glockenturm mit Kappe emporragt, umschlossen. An der Rückseite, entlang der Begrenzungsmauer des Parkgartens („brolo“), stehen noch heute die Bänke aus Stein, die den Betpausen der Mönche dienten. Dort befindet sich auch eine Kapelle, die der Lieben Frau vom Berge Karmel (Madonna del Carmine) geweiht ist.



Corte del Turco •



• Corte Pernisa

Corte di sotto, conosciuta anche come **Corte Bassa**, è situata sulle colline a sud ovest di San Giorgio in Salici ed era di proprietà della nobile famiglia veronese dei Fracastoro che diede i natali a Girolamo Fracastoro che fu medico, filosofo, geografo, astronomo e letterato, mente eclettica, dunque. Superato l'arco d'ingresso di un edificio somigliante a un fortilizio, lo sguardo si apre su un palazzo del XVII secolo sulla cui facciata si notano due altorilievi perfettamente conservati che ritraggono le teste di due divinità tutelari, ritenute il dio Apollo e la dea Atena. La facciata dell'edificio principale è di piacevole aspetto e conserva una grande meridiana. I due piani dell'edificio presentano ampie finestre con balconcino lavorate ad arco a tutto sesto. Il portone d'ingresso che apre la cinta muraria è affiancato da pilastri in pietra sormontati da due obelischi lavorati. Caratterizza anche questa corte rurale l'immane torre colombara disposta su due piani.

EN Corte di sotto, also known as "**Corte Bassa**" (Lower Court), is located on the hills to the south-west of San Giorgio in Salici. It was owned by the noble Fracastoro family of Verona, a member of which was Girolamo Fracastoro, who was a doctor, philosopher, geographer, astronomer and scholar. In short a man with an eclectic mind. Having passed the entrance arch of a building that seems almost a fortress, your gaze opens on a seventeenth century building. The facade features two perfectly conserved reliefs with the heads of two guardian divinities thought to be Apollo and Athena. The beautiful facade of the main building features a large sundial. The two floors have large windows with a balcony and a rounded arch. The entrance door that opens the town wall is flanked by stone pillars surmounted by two crafted obelisks. This court also features the classic "colombara" - Dovecote tower on two levels.

DE Corte di Sotto, auch als „**Corte Bassa**“ bekannt, befindet sich auf den Hügeln im Südwesten

von San Giorgio in Salici und war im Besitz der adeligen Familie Fracastoro aus Verona, die Girolamo Fracastoro - Arzt, Philosoph, Geograph, Astronom und Literat - also einen vielseitigen Mann, hervorbrachte. Nach dem Eingangsbogen eines Gebäudes, das einer kleinen Festung ähnelt, öffnet sich der Blick auf einen Palast aus dem 17. Jahrhundert, auf dessen Fassade zwei perfekt erhaltene Hochreliefs mit den Köpfen zweier schützender Götter, Apollon und Athene, zu sehen sind. Die Fassade des Hauptgebäudes ist wunderschön und mit einer großen Sonnenuhr verziert. Die zwei Stockwerke des Gebäudes sind mit großen Fenstern und einem Balkon gestaltet, alles im Halbkreisbogen verarbeitet. Das Eingangstor, mit dem die Einfriedung geöffnet wird, ist von Säulen aus Stein, die von zwei Obelisken überragt werden, umgeben. Auch dieser ländliche Hof zeichnet sich durch den unverzichtbaren „Colombara-Turm“, der sich über zwei Stockwerke erstreckt, aus.

Corte Bassa

Corte Pietà

Immersa nel verde della boscosa campagna di Rosolotti, più a sud di San Giorgio, si trova l'agreste **Corte Pietà**: nel passato fu un orfanotrofio, un "Pio luogo di Pietà" e teatro di avvenimenti risorgimentali. Ma questa corte è rinomata per il suo prodigioso *Bagolar* (albero monumentale detto anche *il gran Pirlar*). Scientificamente identificabile come *Celtis Australis*, con i suoi oltre quattrocento anni è il più vecchio albero della provincia di Verona. Ha una circonferenza di 6,40 m. e un'altezza di 13 metri. Il suo tronco e la sua chioma danno ristoro a chi vi si accosta; a chi lo sa ascoltare, sussurra storie lontane.

EN Immersed in the nature of the wooden countryside of Rosolotti, further to the south of San Giorgio, is the rural **Corte Pietà**. It was once an orphanage, a "Pious place of Pity" and theatre to the events of the Risorgimento. However, this court is famous for its prodigious *Bagolar* (monumental tree also called *il gran Pirlar*). Scientifically denominated as *Celtis Australis*, at over four hundred years it is the oldest tree in the Province of Verona. It has a circumference of 6.40 meters and a height of 13 meters. Its trunk and its foliage offer shelter to those who draw near and it whispers ancient tales to those who care to listen.

DE Inmitten einer grünen Umgebung des bewaldeten Landstücks von Rosolotti, leicht südlich von San Giorgio, befindet sich der Bauernhof **Corte Pietà**: In der Vergangenheit diente er als Waisenhaus, als „barmherziger Ort des Mitleids“, sowie als Schauplatz von Ereignissen des Risorgimento. Aber dieser Hof ist bekannt für seinen wunderbaren Zürgelbaum

(monumentaler Baum, auch als „*Bagolar*“ bzw. „*Gran Pirlar*“ bezeichnet). Wissenschaftlich als *Celtis Australis* einzuordnen, ist dieser Baum mit seinen mehr als 400 Jahren der älteste Baum in der Provinz Verona. Er hat einen Durchmesser von 6,40 Metern und eine Höhe von 13 Metern. Sein Stamm und seine Krone bieten Unterschlupf für alle, die in seine Nähe kommen; wer den Baum hören kann, dem erzählt er alte Geschichten.

Rosolotti è una piccola località di San Giorgio in Salici. Qui nacque **Giuseppe Lugo**, il 18 giugno 1899, da genitori di origine contadina. Orfano giovanissimo di madre, combatté nella Prima Guerra mondiale, svolse i lavori più umili prima a Milano poi in Belgio dove lavorò in una miniera di carbone. La passione per il canto lo portò ad esibirsi nei caffè con gli amici. Lì fu scoperto da Léon Gaudier, direttore di coro, che gli diede lezioni gratuite di canto. Ma il percorso verso il successo sarebbe stato ancora lungo: lo riportò a Milano nel 1924 dove venne rifiutato dal conservatorio ma, notato da un dipendente della Ricordi, preso sotto l'ala protettrice del M.tro Tenaglia. Rimasto ancora una volta senza lavoro, ritornò in Belgio, dal suo vecchio maestro del quale poi sposò la figlia. La sua voce era bella, calda, ricca di colore; ricordava, a detta di tutti, quella di Beniamino Gigli. La svolta venne con la vincita di un concorso che gli consentì di debuttare

EN Rosolotti is a small place in San Giorgio in Salici. Here is the birthplace of **Giuseppe Lugo**, born on June 18, 1899 from farming parents. Having lost his mother very early in life, he fought in WWI and then undertook the most lowly of work in Milan and then in Belgium in a coal mine. His love of singing led him to perform in coffee houses in front of friends. There he was discovered by Léon Gaudier, director of the choir, who offered him free singing lessons. His journey to fame would, however, be a long one. He would return to Milan in 1924 where he was rejected by the conservatory but noticed by an employee of Ricordi and taken under the protective wing of Maestro Tenaglia. Out of work yet again he returned to Belgium and his old maestro whose daughter he was to marry. His voice was beautiful, warm and rich and all said that it was reminiscent of that of Beniamino Gigli. The turning point came when he won a competition that enabled him to debut on the evening of October 6, 1931 in the role of Mario Cavaradossi, in Puccini's *Tosca* at the Opera Comique of Paris. He was then



awarded a three-year contract. He would then sing at the Theatre de la Monnaie of Brussels and at the Royal Opera House of London as well as all the Italian theatres. He amazed the audience of the Verona Arena with a memorable interpretation of the Duke of Mantua in *Rigoletto*. The news reports of the time described the event as unique. He also made his film debut in 1939 with the highly famous: *La mia canzone al vento*. He retired at the age of fifty to a private life on the green hills and dedicated himself to farming. He lived at Custoza, in Villa Canossa, that he re-named as *Villa Vento* in honour of the song that had brought him such great fame. He died in Milan in 1980. His first humble abode stands in Rosolotti. Alongside, at Villa Bressan, his voice still hits the high notes and echoes during the opera concert organized in his honour.

DE Rosolotti ist ein kleiner Ortsteil von San Giorgio in Salici. Hier wurde am 18. Juni 1899 **Giuseppe Lugo** von bäuerlichen Eltern geboren. Nachdem seine Mutter starb, als er noch sehr klein war, kämpfte er

la sera del 6 ottobre 1931 nel ruolo di Mario Cavaradossi nella Tosca di Puccini, all'Opera Comique di Parigi, dove ottenne un contratto triennale. Cantò poi al Theatre de la Monnaie di Bruxelles, al Royal Opera House di Londra e si esibì in tutti i teatri italiani. Stupì il pubblico all'Arena di Verona con una memorabile interpretazione del Duca di Mantova nel *Rigoletto*. Le cronache del tempo parlano di un vero e proprio evento epocale. Esordì anche sul grande schermo nel 1939 con la famosissima: *La mia canzone al vento*. A cinquant'anni si ritirò a vita privata sulle sue verdi colline dedicandosi all'agricoltura. Abitò a Custoza, a Villa Canossa, da lui ribattezzata *Villa Vento* in onore della canzone che gli aveva portato tanta popolarità. Morì a Milano nel 1980. A Rosolotti resta la sua umile prima casetta, ma lì accanto, a Villa Bressan, la sua voce vibra alta e risuona ancor oggi durante il galà concerto lirico organizzato in suo onore.



• Casa natale del Tenore Giuseppe Lugo (1899 - 1980), loc. Rosolotti

im Ersten Weltkrieg und erledigte zuerst in Mailand und anschließend in Belgien die bescheidensten Arbeiten. In Belgien war er in einer Kohlemine tätig. Die Leidenschaft für das Singen führte dazu, dass er mit Freunden in Cafés auftrat. Dort wurde er von Chorleiter Léon Gaudier entdeckt, der ihm kostenlos Gesangsunterricht gab. Aber der Weg zum Erfolg war noch lang: Er kehrte 1924 nach Mailand zurück, wo er am Konservatorium nicht aufgenommen, jedoch von einem Angestellten der Ricordi entdeckt und unter den Schutz von Maestro Tenaglia gestellt wurde. Erneut arbeitslos kehrte er wieder nach Belgien zu seinem alten Lehrer zurück, dessen Tochter er heiratete. Seine Stimme war schön, warm und farbenreich; sie erinnerte - so sagten es alle - an die Stimme von Beniamino Gigli. Die Wende trat ein, als er einen Wettbewerb gewann. So war es ihm möglich am Abend des 6. Oktober 1931 in der Rolle des Mario Cavaradossi in der Oper Tosca von Puccini an der Opera Comique in Paris aufzutreten. Dort wurde ihm ein Vertrag für drei Jahre zugesagt.

Danach sang er im Theatre de la Monnaie in Brüssel, am Royal Opera House in London und in allen italienischen Theatern. Er beeindruckte das Publikum in der Arena von Verona mit einer denkwürdigen Interpretation des Herzogs von Mantua in der Oper *Rigoletto*. Die damaligen Tageszeitungen berichteten von einem wahrhaft außergewöhnlichen Ereignis. Im Jahr 1939 erschien er auch im Fernsehen, mit der berühmten *La mia canzone al vento*.

Mit 50 Jahren zog er sich aus der Öffentlichkeit zurück, um ein Leben in den grünen Hügeln zu verbringen und sich der Landwirtschaft zu widmen. Er wohnte in der Villa Canossa in Custoza, die er zu Ehren des Liedes, das ihm zu besonderer Bekanntheit verhalf, zur *Villa Vento* umbenannte. Er starb 1980 in Mailand. In Rosolotti steht noch heute sein erstes, bescheidenes Häuschen. Doch gleich daneben, in der Villa Bressan, wo zu seinen Ehren ein lyrisches Galakonzert organisiert wird, ist heute noch das Echo seiner warmen Stimme zu hören.

Villa Merighi, dimora di campagna del 1700 dell'omonima nobile famiglia, fu edificata sulle vestigia di un sito cinquecentesco che apparteneva all'ordine monastico degli Eremitani Agostiniani. Situata al limite della località Gaburri, è parte di un piccolo borgo da sempre abitato. Ora è proprietà della famiglia Fugatti che vi gestisce un'azienda vitivinicola biologica. Un elegante portale d'accesso a cui si accede attraverso un'artistica scalinata ingentilisce la corte, racchiusa nelle barchesse affrescate e nei rustici tipici delle costruzioni rurali dell'epoca.

Villa Merighi Fugatti



• Villa Merighi Fugatti

EN **Villa Merighi**, a eighteenth century country residence of the noble family of the same name, was built on the remains of a sixteenth century site that belonged to the monastic Order of Saint Augustine. Located at the border of the place of Gaburri, it forms part of a small village that has always been inhabited. It is now owned by the Fugatti family that runs an organic wine producing company from the premises. An elegant entrance door is reached by an artistic staircase and embellishes the court, enclosed within the frescoed barchesse (outhouses) and the cottages that are typical of rural constructions of the time.

DE Die **Villa Merighi**, ein Landsitz aus dem 18. Jahrhundert der gleichnamigen Adelsfamilie, wurde auf den Überresten eines Bauwerks aus dem 16. Jahrhundert errichtet, das dem Mönchsorden der Augustiner-Eremiten angehörte. An der Grenze des Ortsteiles Gaburri gelegen, ist sie ein Teil eines kleinen Ortes, der seit jeher bewohnt war. Nun ist die Villa im Besitz der Familie Fugatti, die dort ein biologisches Weingut betreibt. Ein elegantes Tor am Eingang, zu dem man über eine kunstvolle Treppe gelangt, ziert den Hof, der in Bogengängen mit Remise und Fresken sowie in die typischen ländlichen Bauten von früher eingeschlossen ist.

Guastalla Nuova Guastalla Vecchia

La meraviglia, il pezzo forte di tutta la campagna collinare è senza dubbio la villa di origini quattrocentesche detta La **Guastalla Nuova** in contrapposizione alla preesistente e altomedievale corte della **Guastalla vecchia** (oggi struttura ricettiva), di proprietà della stessa famiglia e situata poco distante.

Guastalla indica una caratteristica particolare del territorio: la presenza in età antica di uno stallo, un luogo di sosta e ristoro posto lungo un sentiero, nelle vicinanze di un guado di attraversamento, in questo caso del fiume Tione dei Monti. Inizialmente, la villa era della famiglia Spolverini, importante casato nobile veronese, che compì incisive opere di bonifica nel territorio adiacente rendendolo adatto alle colture. Nel corso dei secoli passò di proprietà fino a essere dei conti Giusti del Giardino, ricca casata di origini toscane che l'arte della tessitura portò a Verona in epoca scaligera. La villa, ora della famiglia Dal Santo, fu un'antica

EN The jewel, the centrepiece of all the hilly countryside is undoubtedly the fifteenth century villa called **La Guastalla Nuova** standing in counterpart to the pre-existing, Early Middle-Ages **Guastalla vecchia** court, nowadays tourist accommodation, owned by the same family and located nearby. Guastalla embodies a unique feature of the territory: the presence in ancient times of a barn, a resting and refreshment site along a road, close to a ford, in this case of the Tione dei Monti River. The villa initially belonged to the Spolverini family, who runs here a Golfclub, an important Verona noble dynasty. The family undertook significant works of restoration in the adjacent territory making it suitable for cultivation. It changed hands over the centuries until it came into the hands of the Giusti del Giardino counts, a rich dynasty originally from Tuscany who had come to Verona in the Scaliger age for fabric making. The villa, now owned by the Dal Santo family, was an ancient Veneto rural building with storehouses, workshops and 150 fields cultivated with wheat, millet and grapes. It also featured the intense cultivation of mulberries and the classic silkworm breeding structure.

On the original nucleus, with a 1400s "colombara" dovecote tower, the villa in renaissance style was inserted almost two centuries later in the central body. It featured a scenographic double-stepped staircase that gave onto the beautiful loggia of the noble floor preceded by two couples of elegant lancet windows and surmounted by a frescoed tympanum with the emblem of the Spolverini family. Inside the villa precious frescoes embellish the public rooms. The neoclassic chapel dedicated to the Virgin of the Annunciation was added in 1700s. It conserves the tombstones of the Spolverini-Dal Verme and has housed the Third Franciscan Order since 1779. Above the main altar is a small opening that connects the church with the master's rooms and allowed the owners to take part in the religious ceremonies without having to mix with the public. The elegance of the construction is also enhanced by the two entrances protected by proportioned dovecote towers that give onto a large garden. At the eastern entrance of the villa you can still see a rampart surmounted by a capital dedicated to Anthony the Great, the protector

fabbrica agricola veneta: con i magazzini, i laboratori, 150 campi coltivati a grano, miglio, uva. Si caratterizzò anche per l'intensiva coltura del gelso e l'immane allevamento del baco da seta.

Sul nucleo originario, con torre colombara del '400, fu inserita, circa due secoli dopo, nel corpo centrale, la villa in stile rinascimentale, caratterizzata da una scenografica scalinata a doppia gradinata che dà al bellissimo loggiato del piano nobile introdotto da due coppie di eleganti trifore e sormontato da un timpano affrescato con lo stemma della famiglia Spolverini; all'interno della villa, pregevoli affreschi impreziosiscono le sale di rappresentanza. Nel '700 venne aggiunta la cappella neoclassica dedicata alla Vergine Annunciatrice, che conserva le lapidi tombali degli Spolverini-Dal Verme e dal 1779 ospitò il Terz'ordine francescano. Sopra l'altare maggiore vi è una piccola apertura che collega la chiesa con le stanze padronali e



Guastalla Vecchia •

of beasts and farmers known as a *giassara*, or an icebox. Here in winter blocks of ice and snow were crammed to preserve food during the summer. The avenue of black poplars that leads to the building is highly distinctive. Over the ages the villa has accommodated illustrious figures such as the Crown Prince Victor Emmanuel in 1848, Maria José of Savoy, the Queen of Italy and the Queen Mother in 1985. It was restored after the military occupation of WWII and returned to its elegant, rational and romantic appearance. Its walls, the trees that enclose it and each one of its stones whisper tales of history, *ciacole* (gossip) and the tall stories of passed times! Let's be silent and just listen!

DE Das Wunder, die größte Besonderheit der gesamten Hügellandschaft, ist zweifelsohne Villa **Guastalla Nuova**, deren Ursprung im 15. Jahrhundert liegt. Sie wird im Gegensatz zum vorher bestehenden und hochmittelalterlichen Hof **Guastalla Vecchia** (heute touristische Unterkunft), der derselben Familie

gehörte und nicht weit entfernt lag, Guastalla Nuova genannt. Guastalla steht für eine Charakteristik des Ortes: In der Antike gab es hier einen Stall, eine Raststätte am Wegrand, in der Nähe einer zu überquerenden Furt (guado), in diesem Falle in der Nähe des Flusses Tione dei Monti. Ursprünglich gehörte die Villa der Familie Spolverini, einem wichtigen Adelsgeschlecht aus Verona, die markante Bonifizierungsarbeiten am Umland vornahm und so Felder für den Anbau schuf. Im Lauf der Jahrhunderte wechselten die Besitzer, bis die Villa in den Besitz der Grafen Giusti del Giardino gelangte. Ein reiches Adelsgeschlecht mit toscanischem Ursprung, das während der Herrschaft der Scaliger durch das Weberhandwerk nach Verona gelangte. Die Villa, die heute im Besitz der Familie Dal Santo ist, die hier heute ein Golfclub führt, war eine alte, venetische landwirtschaftliche Fabrik: mit Lagern, Arbeitsräumen, 150 bewirtschafteten Korn- und Hirsefeldern sowie Rebstöcken. Sie zeichnete sich auch durch den intensiven Anbau von Maulbeerbäumen und die

consentiva ai proprietari di assistere alle funzioni religiose senza mischiarsi col popolo. L'eleganza della costruzione è data anche dai due ingressi protetti da proporzionate torri colombari che danno in un ampio giardino. All'ingresso orientale della villa, si può ancora vedere un terrapieno sormontato da capitello dedicato a S. Antonio Abate, protettore di bestie e contadini, si tratta della **giassara**, una ghiacciaia: qui venivano stipati, d'inverno, blocchi di ghiaccio e neve per conservare, d'estate, gli alimenti. Caratterizzante, è il viale di pioppi cipressini che porta all'edificio. La villa ospitò nel tempo personaggi illustri: il principe ereditario Vittorio Emanuele nel 1848, Maria José di Savoia regina d'Italia e la regina Madre Elisabetta nel 1935. Fu restaurata dopo le occupazioni militari della Seconda guerra mondiale e ritornò a essere elegante, razionale e romantica nel contempo. Le sue mura, gli alberi che la cingono, ogni sua pietra sussurrano storie, **ciacole** e fole di tempi passati! Facciamo silenzio, stiamole ad ascoltare!

unbedingt dazugehörnde Zucht von Seidenraupen aus. Auf dem ursprünglichen Grundriss mit Taubenturm (Colombara) aus dem 15. Jahrhundert wurde etwa zwei Jahrhunderte später im Hauptteil die Villa im Renaissance-Stil errichtet. Ihre Besonderheit ist eine wunderschöne Doppeltreppe, die zum wunderbaren Laubengang des Hauptgeschosses führt, an dessen Eingang zwei Paare eleganter, dreibogiger Fenster stehen, die von einem Bogen überragt werden, auf dem sich ein Fresko in der Form des Wappens der Familie Spolverini befindet; im Inneren der Villa sind die Empfangssäle mit wertvollen Fresken verziert. Im 18. Jahrhundert wurde die Kapelle im neoklassischen Stil hinzugefügt, die der Maria der Verkündigung (Vergine Annunciata) geweiht ist. In ihr befinden sich die Grabsteine der Spolverini-Dal Verme und seit 1779 beherbergte sie den Dritten Orden der Franziskaner. Über dem Hochaltar befindet sich eine kleine Öffnung, die die Kirche mit den Herrenzimmern verbindet. Dank ihr war es den Besitzern möglich den religiösen Feiern beizuwohnen, ohne sich unter das



Guastalla Nuova •

Volk mischen zu müssen. Die Eleganz des Bauwerks ist auch den beiden Eingängen zu verdanken, die durch proportionierte Taubentürme geschützt sind, die auf einen großen Garten hinausragen. Am Osteingang der Villa ist noch heute ein Erdwall zu sehen, der von einem Kapitell überragt wird, das dem Hl. Antonius dem Großen geweiht ist. Antonius der Große schützte Tier und Bauer. Der Erdwall galt als sogenannte „**Giassara**“ (Eishaus) : Hier wurden im Winter Eis- und Schneeblöcke gehäuft, um im Sommer Lebensmittel aufzubewahren. Charakteristisch ist die Pappelallee, die zum Gebäude führt. Im Lauf der Geschichte kehrten viele bekannte Persönlichkeiten in der Villa ein: Kronprinz Viktor Emanuel im Jahr 1848, Marie José von Belgien, Königin von Italien, und die Queen Mother Elizabeth im Jahr 1935. Die Villa wurde nach der Militärbesetzung im Zweiten Weltkrieg renoviert und ist bis heute elegant, zweckmäßig und romantisch. Ihre Mauern, die Bäume, die sie umgeben, und jeder einzelne Stein erzählen Geschichten, Ereignisse und Märchen aus längst vergangenen Zeiten! Wenn wir ganz leise sind, können wir sie sogar hören!



- Villa Cavallari Guarenti



Villa Cavazzocca-Mazzanti-Bressan (vista aerea) •
vista aerea | aerial view | Luftbild •

Villa Cavallari Guarenti

La **villa Ravignani**, poi di proprietà **Cavallari Guarienti**, sorge sul Monte Bonello a San Giorgio in Salici. Antico monastero del basso medioevo (XIII secolo), mutò nel tempo diventando villa e corte agricola. Gli archi gotici, alla base di piccole torri, testimoniano la presenza di un convento mentre il suggestivo laghetto sorgivo, circondato da alti pioppi, dona un tocco romantico, grazie anche alla presenza di salici, platani, sambuchi, noccioli e pioppi neri. È circondata da un interessante parco che la separa dal resto della campagna: robusti olmi all'ingresso, sul grande prato tigli potati a chioma compatta, macchie di forsizie e sicomoro. A ottobre il maestoso *ginkgo-byloba* si tinge di giallo e a primavera i grappoli bianchi di fiori di lauro ceraso spargono nell'aria l'acuto profumo di mandorla. La torre colombara è del XV secolo.

EN **Villa Ravignani**, later owned by **Cavallari Guarienti**, sits on Mount Bonello at San Giorgio in Salici. An ancient monastery from the late medieval period (13th century), it has changed over time to become a villa and rural court. The Gothic arches, at the base of small towers, show that there was once a convent whilst the beautiful natural lake, surrounded by tall poplars as well as willows, plane trees, elders, hazelnut trees and black poplars, adds a romantic touch. It is surrounded by an interesting park that separates it from the rest of the countryside. There are large elms at the entrance, limes pruned into compact forms on the extensive lawn and forsythia and sycamore bushes. In October the majestic *ginkgo biloba* is tinged with yellow and in spring the white clusters of cherry laurel flowers release a strong almond perfume into the air. The dovecote tower dates back to the fifteenth century.

DE Die **Villa Ravignani**, die anschließend in den

Besitz der **Cavallari Guarienti** überging, erhebt sich am Berg Monte Bonello in San Giorgio in Salici. Ein altes Kloster aus dem Frühmittelalter (13. Jahrhundert) wurde über die Zeit verändert und dadurch zu einer Villa und einem landwirtschaftlichen Hof. Die gotischen Bögen, auf denen kleine Türme stehen, bezeugen das Vorhandensein eines Klosters, während der bezaubernde Grundwassersee, der von alten Pappeln umgeben ist, auch dank der Weiden, Platanen, Holunderstauden, Haselnussstauden und Schwarzpappeln für Romantik sorgt. Die Villa ist von einem interessanten Park umgeben, der sie vom übrigen Land trennt: robuste Ulmen am Eingang, kompakt gestutzte Linden auf der großen Wiese, und Flecken von Forsythien und Maulbeer-Feigen. Im Oktober färbt sich der majestätische *Ginkgo-Byloba* gelb und im Frühling versprühen die weißen Blüten der Lorbeer-Kirsche einen starken Mandelduft in der Luft. Der Taubenturm (Colombara) stammt aus dem 15. Jahrhundert.

Villa Cavazzocca Mazzanti, ora **Bressan**, detta anche **Corte San Rocco**, è introdotta dall'antico viale di cipressi che dal cancello d'ingresso posto nei pressi della chiesa di San Rocco conduce all'edificio padronale. In origine proprietà dei marchesi Cavazzocca Mazzanti, famiglia nota già in età comunale, è un complesso risalente alla prima metà del XVI secolo, ma la presenza di materiali sotto i rivestimenti di marmo e la planimetria del complesso architettonico rurale fanno presupporre che sia stata costruita sui resti di una residenza più antica. Profondamente ristrutturata nell'800, la villa padronale conserva ancora intatte le barchesse in stile tardo rinascimentale.

EN **Villa Cavazzocca Mazzanti**, now **Bressan**, also called **Corte San Rocco**, is introduced by the ancient avenue of cypresses that starts at the entrance gate near the church of San Rocco and leads to the patrician building. It was originally owned by the Cavazzocca Mazzanti marquises, a family that was already known in the communal age. The complex dates back to the first half of the sixteenth century. However, the presence of material under the marble coating and the planimetry of the rural architectonic complex suggests that it was built on the remains of a more ancient residence. Significantly restructured in the 1800s, the patrician villa still conserves the outhouses in late Renaissance style. The first residence of the noble Cavazzocca marquises in San Giorgio was a short distance away in Brolino. In the same location the marquises would later construct a noble and now crumbling building called *La Palazzina San Rocco*, today referred to by the place-name *La Palazzina*. Only later was a new residence constructed in San Rocco. The current villa stands in the grounds of a beautiful tree-lined park and is close to their patronal church. At times, on summer nights, between the chirping of

the cicadas and the rustle of the leaves, you can just make out a rich voice.. The beautiful tones of Giuseppe Lugo who was so in love with these sites, which still love him back!

DE Zur **Villa Cavazzocca Mazzanti**, heute **Bressan**, auch **Corte San Rocco** genannt, gelangt man über die alte Zypressenallee, die vom Eingangstor in der Nähe der Kirche San Rocco zum Herrschaftsgebäude führt. Ursprünglich im Besitz der Markgrafen Cavazzocca Mazzanti, einer Familie, die bereits im Zeitalter der Kommunen bekannt war, ist diese Villa ein Komplex, der auf die erste Hälfte des 16. Jahrhundert zurückgeht. Aber die Vorkommnisse an Materialien unter den Marmorverkleidungen und der Grundriss des architektonischen Komplexes lassen darauf schließen, dass die Villa auf den Überresten einer älteren Residenz errichtet wurde. Im 19. Jahrhundert von Grund auf renoviert, bestehen in der Herrschaftsvilla noch heute die Bogengänge mit Remise im Stil der Spätrenaissance. Die erste Ansiedlung der adeligen Markgrafen Cavazzocca auf dem Gebiet von San Giorgio erfolgte

Villa Cavazzocca Mazzanti / Bressan

Il primo insediamento dei nobili marchesi Cavazzocca sul territorio di San Giorgio fu, inizialmente, lì poco lontano, al Brolino, dove più tardi i marchesi costruirono un edificio signorile ora diroccato chiamato *La Palazzina San Rocco*, al giorno d'oggi rimasto nel toponimo *La Palazzina*. Solo in un secondo tempo fu fatta costruire in località San Rocco una nuova abitazione, la villa attuale, all'interno di un bellissimo parco arboreo e proprio vicino alla chiesa patronale.

Talvolta succede, nelle notti d'estate, tra il frinire delle cicale e il fruscio delle fronde, di sentire in sottofondo cantare una calda voce. Eccola, è la bella voce di Giuseppe Lugo che tanto amò, tutt'ora ricambiato, questi luoghi!

ursprünglich unweit von der Villa am Brolino, wo die Markgrafen später ein Herrschaftsgebäude errichten ließen, das heute baufällig ist und dem der Name *La Palazzina San Rocco* verliehen wurde. Heute ist dieser Name noch im Ortsnamen *La Palazzina* wiederzufinden. Erst später wurde im Ortsteil San Rocco ein neues Wohnhaus, die heutige Villa, inmitten eines wunderschönen, mit Bäumen übersäten Parks und sehr nahe an der Patronatskirche errichtet. ...und manchmal kommt es in lauen Sommernächten vor, dass zwischen dem Zirpen der Zikaden und Rascheln der Blätter eine leise, warme Singstimme zu hören ist...das ist die wunderschöne Stimme von Giuseppe Lugo, der diese Orte inbrünstig liebte, die seine Liebe bis heute erwidern!



Villa Bressan •

In località Fornelli, ma ora nota con il nome di **San Rocco**, su un prato verde, all'ombra di piante secolari si erge e schermisce l'omonima chiesetta, piccolo capolavoro dell'edilizia religiosa sonese. Collocata sulla strada che da San Giorgio porta ai Rosolotti, ci accoglie con il suo ormai famoso masso erratico qui rotolato nell'epoca dell'ultima glaciazione, ed il suo *bagolar*, (detto anche *pirilar* nella parlata locale, della specie *Celtis australis*), altro monumento vegetale nazionale della zona, dotato di una circonferenza di 2,85 m. e di 19 m. di altezza; pare abbia un'età compresa tra 150 e 200 anni. Questa pianta secolare merita una sosta sotto le sue grandi chiome. La chiesa nacque come oratorio patronale della nobile famiglia Cavazzocca Mazzanti soggetta alla Pieve di Palazzolo. Si racconta che nel 1511 fu edificata in segno di ringraziamento per la scampata peste dagli abitanti del luogo che utilizzarono i ciottoli morenici recuperati dal dissodamento dei campi. Nel 1556 fu munita di un fonte battesimale che permise agli abitanti del luogo

EN In Fornelli, now called **San Rocco**, on a green lawn, in the shade of century-old plants, dominates the church of the same name, a small masterpiece of Sona religious construction. Located on the road that leads from San Giorgio to Rosolotti, it welcomes us with its now famous loose boulder that rolled down in the times of the last ice age and its *bagolar*, (also called *pirilar* in the local dialect, of the *Celtis australis* species). Another national plant monument of the area, it is 2.85 meters in circumference and 19 meters tall and is probably aged from 150-200 years. This century-old tree is worthy of a stay under its extensive foliage. The church was constructed as a patronal oratory for the noble Cavazzocca Mazzanti family under the Parish Church of Palazzolo. It is thought to have been built in 1511 to honour the disappearance of the plague by the inhabitants of the area who used the morainic pebbles recovered from the tillage of the fields as building material. In 1556 it was equipped with a baptismal font so that the inhabitants did not

have to travel all the way to Pieve di Santa Giustina. It was used until 1797, the year in which the parish of San Giorgio was built, to which it now belongs. Here lived a chaplain, supported by the Cavazzocca family. The interior is simple yet enriched by two Baroque altars. On the walls there are traces of ancient sixteenth century frescoes and the most recent apsidal decorations. This site also tells ancient stories, of births and suffering, hardship and unspeakable tales.

DE Im Ortsteil Fornelli, der heute **San Rocco** genannt wird, erhebt sich schützend auf einer grünen Wiese im Schatten jahrhundertealter Pflanzen die gleichnamige Kirche. Ein kleines Meisterwerk der religiösen Baukunst in Sona. Am Rande der Straße, die von San Giorgio nach Rosolotti führt, empfängt sie uns mit ihrem bereits berühmten Findling, der während der letzten Vergletscherung hierher gerollt wurde, und mit ihrem Europäischen Zürgelbaum „*Bagolar*“ (auch *Celtis Australis* oder im Dialekt „*Pirlar*“ genannt), einem

di evitare il lungo viaggio verso la Pieve di Santa di Giustina. Fu utilizzato fino al 1797, anno dell'erezione della parrocchia di San Giorgio, alla quale ora appartiene.

Qui viveva un cappellano, mantenuto dalla famiglia Cavazzocca. L'interno è semplice ma arricchito di due altari barocchi, alle pareti vi sono tracce degli antichi affreschi cinquecenteschi, e più recenti decorazioni absidali. Anche questo luogo narra storie antiche, fatte di nascite e di sofferenze, di fatiche e chiacchiere indicibili.

Chiesa di San Rocco

CHURCH OF | KIRCHE VON SAN ROCCO



- Chiesa di San Rocco
- Church of St. Rocco
- Kirche von St. Rocco

weiteren nationalen pflanzlichen Monument der Region, der einen Umfang von 2,85 Metern und eine Höhe von 19 Metern aufweist; es scheint, als sei der Baum 150 bis 200 Jahre alt. Diese jahrhundertealte Pflanze hat es sich verdient, dass wir unter ihren großen Ästen eine Pause einlegen. Die Kirche entstand als Patronatskapelle der adeligen Familie Cavazzocca Mazzanti und unterstand der Pieve in Palazzolo. Man erzählt sich, dass sie im Jahr 1511 von den Ortsbewohnern als Zeichen der Dankbarkeit, dass sie die Pest überlebt haben, errichtet wurde. Dabei wurden Moränensteine verwendet, die bei der Rodung der Felder gefunden wurden. Im Jahr 1556 wurde die Kapelle mit einem Taufbecken ausgestattet.

So mussten die Einwohner des Ortes nicht mehr die lange Reise zur Pieve Santa Giustina antreten. Sie wurde bis ins Jahr 1797 genutzt. In diesem Jahr wurde die Pfarrkirche San Giorgio errichtet, zu der die Kapelle heute gehört. Hier lebte ein Kaplan, der seinen Unterhalt von der Familie Cavazzocca erhielt. Der Innenraum ist einfach, jedoch mit zwei barocken Altären verziert. An den Wänden sind Spuren alter Fresken aus dem 16. Jahrhundert zu sehen und die etwas neuere Dekoration der Apsis. Auch dieser Ort erzählt alte Geschichten von Geburten und Leiden, Mühen und unsäglichem Geschwätz.

Nel luogo dell'odierna chiesa esisteva anticamente una cappella, nominata nel 1154 come soggetta alla pieve di S. Andrea in Umerico (l'attuale Sandrà), appartenente al Capitolo dei canonici di Verona e intitolata a **San Giorgio martire**. Passata sotto la giurisdizione della Pieve di Santa Giustina, probabilmente ingrandita, fu eretta a parrocchia autonoma nel 1797 e pochi anni dopo ampliata e restaurata in stile neoclassico. Il campanile fu edificato nel 1788 su progetto dell'architetto Trezza e contiene un concerto di tredici campane. Grazie al contributo di tutti i paesani, la facciata fu completata nel 1933 con un affresco del pittore



Chiesa Parrocchiale | Parish church | Pfarrkirche •

EN There was once a chapel on the site of the modern-day church, nominated in 1154 as controlled by the parish church of S. Andrea in Umerico (now Sandrà), and it belonged to the Chapter of the canons of Verona and was dedicated to **Saint George the martyr**. It passed under the control of the Parish Church of Santa Giustina. It was then most probably enlarged, granted autonomy in 1797 and then extended and restored in a neoclassical style a few years later. The steeple was built in 1788 as designed by the architect Trezza and houses a group of thirteen bells. The facade was completed in 1933 thanks to the

contribution of all the villagers, with a fresco by the artist Orazio Celeghin that depicts the saintly knight in the saddle of his white steed as he kills the terrible dragon with a lance. In Christian symbolism, Saint George represents the victory of good over evil or Christianity over Paganism. In the town, word has it that the artist's model was no less than the white mare of Pierina Sartori, used by the baker (her father) to deliver his bread daily. The inside of the church is embellished by eighteenth and nineteenth century polychrome marble altars, beautiful paintings from unknown hands and furniture and furnishings

Orazio Celeghin che raffigura il santo cavaliere mentre, in groppa al suo candido destriero, uccide con la lancia il terribile drago. Nella simbologia cristiana, San Giorgio rappresenta la vittoria del bene sul male, del cristianesimo sul paganesimo. In paese si sussurra che a fare da modello al pittore, fu niente meno che la bianca cavallina della Pierina Sartori, utilizzata dal padre fornaio per consegnare giornalmente il pane. L'interno della chiesa è corredato di altari in marmi policromi settecenteschi e ottocenteschi, di dipinti gradevoli ma di mani rimaste ignote, da mobili e suppellettili risalenti fino al '600, frutto dell'amorevole lavoro di artigiani locali.

Chiesa Parrocchiale di San Giorgio in Salici

PARISH CHURCH OF | PFARRKIRCHE VON SAN GIORGIO IN SALICI

that date back to the 1600s lovingly designed by local artisans.

DE Am Standort der heutigen Kirche befand sich ursprünglich eine Kapelle, die im Jahr 1154 erwähnt und als zur Pieve San Andrea in Umerico (heute Sandrà) zugehörig beschrieben wird. Sie gehörte zum Kapitäl der Domherren von Verona und trug den Namen **San Giorgio Martire** („Hl. Georg der Märtyrer“). Nachdem sie in die Rechtsprechung der Pieve Santa Giustina übergegangen war und vermutlich auch vergrößert worden war, wurde 1797 die autonome Pfarrkirche errichtet und wenige Jahre später restauriert und im neoklassischen Stil erweitert. Der Glockenturm wurde 1788 nach einem Plan des Architekten Trezza erbaut und birgt ein Konzert aus 13 Glocken in sich. Dank des Beitrages aller Bewohner des Ortes wurde

die Fassade im Jahr 1933 mit einem Fresko des Malers Orazio Celeghin fertiggestellt, auf dem der Heilige Ritter Georg auf dem Rücken seines weißen Pferdes dargestellt ist und mit der Lanze den schrecklichen Drachen tötet. In der christlichen Symbolik steht der Heilige Georg für den Sieg des Guten über das Böse, des Christentums über das Heidentum. Im Dorf wird erzählt, dass die weiße Stute von Pierina Sartori, die ihrem Vater, der Bäcker war, morgens zum Ausliefern des Brotes diente, als Modell für das Fresko verwendet wurde. Im Inneren der Kirche befinden sich Altäre aus buntem Marmor aus dem 18. und 19. Jahrhundert mit schönen Gemälden unbekannter Künstler, Möbeln und Inventar, die bis ins 17. Jahrhundert zurückgehen und das Ergebnis der liebevollen Arbeit lokaler Handwerker sind.



Tunnel dell'amore | Tunnel of Love | Tunner der Liebe •



Veduta | View | Luftbild San Giorgio e Chiesa Parrocchiale •